

Québec français



Le p'tit manuel

Armonia Cristina Rodriguez

Number 56, December 1984

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/47233ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Publications Québec français

ISSN

0316-2052 (print)

1923-5119 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Rodriguez, A. C. (1984). Le p'tit manuel. *Québec français*, (56), 58–59.

Le p'tit manuel

N.D.L.R. Lors du congrès de la FIPF, en juillet dernier, nous avons eu l'occasion, à Québec français, de rencontrer des lecteurs et lectrices venus de tous les continents. Nous avons demandé à une Argentine, spécialisée en français langue seconde, de recenser une méthode récemment publiée par Hachette.

Titre : LE P'TIT MANUEL 1
Auteurs : F. Mokowski — R. Lacorte
Maison et année d'édition : SGEL 1983 — Hachette 1984
Lieu d'édition : Litofinter — Madrid et Durand — Luisant
Type de matériel : 1 livre, 3 cassettes, 1 guide pédagogique
Clientèle : enfants débutants de 10 à 12 ans qui apprennent le français comme langue étrangère (LE)

Le livre de l'élève

Le p'tit Manuel 1 comprend 14 unités, dont trois d'évaluation (important pour des mises au point partielles). La durée proposée par les auteurs est de 3 h par unité. Chaque unité comporte, étalées sur huit pages, de courts dialogues en situation, soit de présentation, soit pour viser à la compréhension écrite : des activités diverses centrées sur la compréhension orale, l'expression orale et l'observation ; des poèmes, des jeux et des chansons et des tableaux récapitulatifs de points de grammaire.

Les dessins sont acceptables et les pages sont en général bien aérées.

À la fin du livre, s'ajoute une rubrique intitulée « Dialogues et activités ». Certaines des activités qui y sont proposées ne diffèrent des autres que parce qu'elles sont enregistrées (reconnaissance d'actes de parole, questions à répondre sur modèle ou appariement de questions-réponses). Il aurait été préférable, à notre avis, d'inclure ces activités dans les pages des unités correspondantes, afin de faciliter le maniement du manuel. Quant aux autres activités qui apparaissent dans cette rubrique (discrimination auditive et dictée), nous aurions trouvé plus prudent de les « cacher » dans le guide pédagogique, afin de ne pas tenter nos petits diables d'élèves.

Le manuel contient, enfin, quatre pages de tableaux de conjugaison et un « Lexique ».

Objectifs et apprentissages de la grammaire

F. Mokowski affirme dans la présentation du livre que « Les objectifs de chaque unité, qu'il sera utile d'identifier systématiquement, sont fonctionnels, c'est-à-dire que l'on propose tout au long de ce premier niveau d'apprendre à "faire des choses" en français ». Ensuite, au début du livre, le contenu est présenté en six colonnes : Unité, Communication, Grammaire, Apprentissage, Aptitudes et Thèmes.

Sous la rubrique « Grammaire », on trouve de façon partout cohérente tous les titres d'une grammaire normative : « Pronoms personnels toniques : moi, toi, vous », « Pluriels des articles »... L'ordre de présentation des sujets respecte, en outre, une progression grammaticale à laquelle nous voudrions faire deux objections. Primo, à suivre le manuel tel quel, le passé composé ne serait étudié que durant 9 heures, avant la fin des classes. Cela entraîne un déséquilibre remarquable après une année de pratique du présent et de l'impératif. Il en est de même pour le récit (raconter quelque chose), qu'on aurait pu exploiter de façon à mettre en évidence l'intention communicative des personnages. Secondo, nous ne voyons pas la pertinence de présenter à des enfants non francophones, au moment de la récapitulation, des tableaux synoptiques hors situation avec tout un métalangage grammatical. Par contre, nous avons apprécié la façon dont sont présentés les articles partitifs (p. 62). De même, il faut souligner le fait que les auteurs ont introduit des données d'une grammaire de l'oral, au moins en ce qui concerne la négation. En revanche, nous n'avons trouvé aucune indication d'exploitation des variantes de la forme interrogative, bien que les élèves trouvent successivement dans leur livre : « Comment tu t'appelles » (p. 16) ; « Il comprend l'allemand ? » (p. 34) ; « Qu'est-ce que vous faites ? » (p. 37) ; « Et vous habitez où ? » (p. 72) ;

« Quel âge as-tu ? » (p. 74) ; « Quel jour commence l'hiver ? » (p. 97) et « Cet acteur, comment s'appelle-t-il ? » (p. 109). C'est le cas aussi de la reprise du sujet par le pronom personnel, qui serait fréquent chez les enfants : « Mon père, il a une grande voiture. »

Quant aux titres « Communication » et « Apprentissage », leur sens reste très flou si on regarde ce qu'ils recouvrent. On serait tenté de croire que « Communication » se réfère aux fonctions langagières. Or, il ne nous semble pas que les activités suivantes répondent à cette classification : « Écrire une lettre à un ami français » et « Savoir écrire l'adresse sur l'enveloppe », qui seraient à notre avis, respectivement une tâche à accomplir et une compétence d'expression écrite : « Parler au téléphone », qui peut être considéré soit comme un savoir-faire, soit comme une situation permettant d'exprimer différentes fonctions ; « Formules de politesse : s'il te plaît, s'il vous plaît, merci », des contenus. L'ambiguïté est aussi grande pour ce qui apparaît sous le titre « Apprentissage », où nous avons trouvé des contenus linguistiques (« Les chiffres de 1 à 10 » ; « Fonctionnement des adjectifs possessifs ») ou notionnels (« Se situer ou situer des personnes et des objets dans l'espace ») et des démarches pédagogiques (« Systématisation de la formation du pluriel des articles », « Découverte du fonctionnement de l'impératif »).

À ce stade, nous hésiterions fort à déterminer si le manuel s'inscrit dans une orientation communicative-fonctionnelle ou si, malgré les propos des auteurs, il reste dans le moule de la grammaire normative. Voyons ce que les activités nous proposent.

Il faut signaler la surabondance d'exercices à objectif intermédiaire, c'est-à-dire qui visent à la reconnaissance et à la systématisation d'une structure grammaticale ou d'une expression donnée. Cela au détriment des activités de véritable communication, dans des situations réalistes, qui sont rares au niveau de l'expression. Nous avons constaté aussi que beaucoup d'exercices sont hors situation, avec, quelquefois, des exemples qui, pour être acceptés comme « grammaticaux » ou réalistes, ont besoin d'un contexte (« Apprends... », p. 81) ou des circonstances de discours bien définies (« Un tennis », p. 23 ou « Nous ne sommes pas les élèves de M. Dupont », p. 41).

Objectifs et dialogue de cultures

Dans la présentation du livre, F. Makowski écrit « *Mais le P'tit Manuel ne voudrait pas oublier que, derrière une langue, il y a aussi et surtout des pays et des hommes, bref tout un monde à découvrir* ». Malgré ce pluriel prometteur, nous avons constaté à regret que les auteurs ont oublié, quant à eux, que derrière le français il existe d'autres pays francophones en dehors de l'Europe. D'ailleurs, même dans le contexte européen, la référence presque exclusive à la France est à signaler.

Outre cette question de principe concernant l'interculturel, nous ne sommes pas entièrement d'accord, en général, avec les choix faits pour exploiter l'aspect civilisation. En effet, nous nous demandons quel est l'intérêt pour des enfants non francophones de 10 à 12 ans, d'apprendre à dessiner la carte de la France, ou d'étudier la superficie ou le nombre d'habitants de ce pays. Nous doutons, plus globalement, que l'apprentissage d'une culture passe surtout par des connaissances d'ordre géographique.

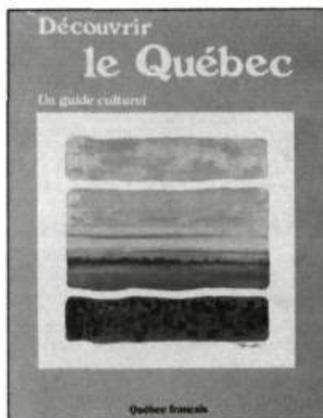
Du point de vue, enfin, du pays de l'étudiant, nous avons eu l'impression que « Le P'tit Manuel » a été conçu pour de petits Espagnols. Cela est probablement dû — et nous ne citons que quelques exemples — aux lettres échangées entre une fille espagnole et un garçon français, à la traduction de « votre » par « Vuestro » ou à l'image pour Pâques (p. 94) qui ne serait pas comprise par nos étudiants non européens.

Le guide pédagogique

On y trouve, d'abord, 3 pages pour des considérations générales sur les « *Contenus et forme des unités* » et, ensuite, l'analyse de 154 activités (exercices, jeux, poèmes, exploitation de dialogues).

Or, dans 37% des cas, les exercices ne sont évoqués que pour donner les réponses correctes; dans 9% des cas, pour indiquer que telle activité est enregistrée et dans 5,8% des cas pour répéter, parfois avec les mêmes mots, les consignes qui apparaissent déjà dans le livre. Il ne reste donc qu'une moitié du dossier pédagogique qui réponde aux fonctions qui sont les siennes. Nous avons remarqué, d'ailleurs, qu'aucune proposition n'est faite pour l'exploitation des poèmes, non plus qu'aucune réflexion sur le rapport phonographique.

Armonia Cristina RODRIGUEZ



Découvrir le Québec
Un guide culturel
21 × 28 cm, 96 pages, 6,95 \$

Peut-on faire un portrait du Québécois ?

Quels endroits visiter au Québec ? Quels sont les principaux moments de son histoire ? Les grands écrivains ? Les grands peintres ? Les domaines d'excellence en science et technologie ? Quelle serait la discothèque idéale de l'amateur de chanson...

Autant de questions sur lesquelles cet ouvrage apporte des informations documentées et abondamment illustrées. Une synthèse réalisée par des spécialistes, qui couvre un large éventail du champ culturel, de la musique à l'idéologie, en passant par le système d'éducation et la langue.

Un guide pratique pour découvrir, ou mieux connaître et comprendre, le Québec d'aujourd'hui.

Nom :

Adresse :

Quantité : _____ × 6,95 \$

Ci-joint un chèque de _____ \$

Québec français

C.P. 9185

Québec G1V 4B1